

КАЛЬДЕРОН В РОССИИ

Первый опыт перевода произведений Кальдерона на русский язык принадлежит увлекавшейся театром Екатерине II, сделавшей «вольное переложение» первых семи сцен комедии «Спрятанный кабальеро». В XIX веке, через посредство немецких романтиков, Кальдерон постепенно обретает известность в России. Суждения о его творчестве встречаются у Пушкина, Белинского, Надеждина, Булгарина, Тургенева. Появляются переводы пьес Кальдерона, в том числе и выполненные с языка оригинала. Во второй половине столетия начинается постановка произведений Кальдерона на русской сцене.

Подлинным открытием Кальдерона для русской культуры стали переводы К.Д. Бальмонта, до сих пор не утратившие значения. Некоторые из пьес, переведённых Бальмонтом, поставили на сцене В.Э. Мейерхольд и А.Я. Таиров.

В СССР творчество Кальдерона примерно до 1980-х годов подвергалось нападкам за «реакционность», «мистицизм», «служение церкви и абсолютизму». Издавались и ставились главным образом комедии испанского драматурга. Так, в 1946 году появился перевод комедии «Дама-привидение», выполненный Т.И. Щепкиной-Куперник. Эта пьеса ставилась на советской сцене десятки раз, особенно в провинциальных театрах.

Двухтомник Кальдерона, вышедший в 1961 году, стал своего рода рубежом в восприятии его творчества в СССР. В предисловии Н. Томашевского была предпринята попытка «реабилитировать» Кальдерона, объявив его «последним великим поэтом испанского Возрождения». Четыре пьесы были впервые напечатаны на русском языке; кроме того, в составе сборника был опубликован

принадлежащий Б. Л. Пастернаку перевод «Стойкого принца», созданный в последние годы жизни поэта.

В 1970-е – 1980-е годы появились исследования Н.И. Балашова, С.И. Ерёминой, М.Ю. Оганисьян, преодолевавшие долгое время господствовавший в советском литературоведении взгляд на Кальдерона как на сугубо «реакционного» писателя.

В постсоветское время были переведены ауто «Великий театр мира» и комедия «Молчание-золото».

Кальдерон в России // http://4461.ru/t/kalderon_de_la_barka_pedro_-_osnovnyie_proizvedeniya